Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ani bowiem wcześniej w słowie schlebiania staliśmy się tak jak wiecie ani w pozorze chciwości Bóg świadek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo ani wcześniej nie występowaliśmy w słowie pochlebstwa\* – jak wiecie – ani w skrytej chciwości;\*\* Bóg świadkiem,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ani bowiem kiedykolwiek w słowie schlebiania staliśmy się, jak wiecie, ani w pozorze zachłanności, Bóg świadkiem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ani bowiem wcześniej w słowie schlebiania staliśmy się tak, jak wiecie ani w pozorze chciwości Bóg świadek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nigdy nie uciekaliśmy się do pochlebstwa — o czym wiecie — ani nie powodowała nami skryta chciwość, ani — czego Bóg jest świadkiem — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nigdy bowiem nie posługiwaliśmy się pochlebstwem w mowie, jak wiecie, ani nie kierowaliśmy się ukrytą chciwością, Bóg jest świadkiem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nigdyśmy nie używali mowy pochlebnej, jako wiecie; aniśmy pod zasłoną czego łakomstwu dogadzali; Bóg jest świadkiem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nigdyśmy nie byli w mowie pochlebstwa, jako wiecie, ani w okazyjej łakomstwa, Bóg świadek jest, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nigdy przecież nie posługiwaliśmy się pochlebstwem w mowie - jak wiecie - ani też nie kierowaliśmy się ukrytą chciwością, czego Bóg jest świadkiem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem nigdy nie posługiwaliśmy się pochlebstwami, jak wiecie, ani też nie kierowaliśmy się pod jakimkolwiek pozorem chciwością; Bóg tego świadkiem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nigdy przecież, jak wiecie, nie posługiwaliśmy się pochlebstwem w mowie ani też nie kierowaliśmy się ukrytą chciwością, Bóg świadkiem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nigdy bowiem nie posługiwaliśmy się pochlebstwem, o czym wiecie, ani ukrytą chęcią zysku, czego Bóg jest świadkiem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież nigdy, jak wiecie, nie użyliśmy słów pochlebstwa, ani motywem dla nas, Bóg świadkiem, nie była zachłanność,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nigdy, jak wiecie, nie posługiwaliśmy się pochlebstwami, ani też nie 1 kierowaliśmy się chciwością, Bóg nam świadkiem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nigdy przecież nie posługiwaliśmy się - jak wiecie - pochlebstwami ani nie kierowaliśmy się ukrytą chciwością. Bóg tego świadkiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ніколи в нас не було слова омани, як знаєте, ані користи, - Бог свідок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jak wiecie, nigdy nie pojawiliśmy się wśród schlebiającej mowy, ani w motywie zachłanności Bóg nam świadkiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jak wiecie, nigdy nie uciekaliśmy się do pochlebstw ani nie tworzyliśmy pozorów, chcąc ukryć chciwość - Bóg nam świadkiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przecież nigdy nie wystąpiliśmy ze schlebiającą mową (jak to zresztą wiecie) ani z fałszywym obliczem, powodowani zachłannością – Bóg świadkiem! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sami dobrze wiecie, że nigdy nie zabiegaliśmy o czyjeś poparcie i nie byliśmy zachłanni. Bóg jest tego świadkiem. |

1. 1) <x>520 16:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 20:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 1:9</x>; <x>590 2:10</x> [↑](#footnote-ref-4)